Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedziawszy zaś Jemu ― Piotr powiedział: Panie, jeśli Ty jesteś, rozkaż mi przyjść do Ciebie po ― wodach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Mu Piotr powiedział Panie jeśli Ty jesteś każ mi do Ciebie przyjść po wodach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się do Niego Piotr: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś mu Piotr rzekł: Panie, jeśli ty jesteś, każ mi przyjść do ciebie po wodach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Mu Piotr powiedział Panie jeśli Ty jesteś każ mi do Ciebie przyjść po wodach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Piotr: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr odezwał się do niego: Panie, jeśli to jesteś ty, każ mi przyjść do siebie po wodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając mu Piotr rzekł: Panie! Jeźliżeś ty jest, każ mi przyjść do ciebie po wodzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr odpowiadając, rzekł: Panie, jeśliś ty jest, każ mi przyść do siebie po wodach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odezwał się Piotr: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr, odpowiadając mu, rzekł: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Piotr zawołał: Panie, jeśli to Ty, każ mi przyjść do siebie po wodzie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr więc rzekł: „Panie! Jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do Ciebie po wodzie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr odzywając się rzekł Mu: „Panie, jeśli to Ty jesteś, rozkaż, abym przyszedł do Ciebie po wodzie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr zawołał: - Jeśli to ty, Panie, każ mi przyjść do siebie po wodzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr Mu odpowiedział: - Jeśliś to Ty, Panie, każ mi przyjść do siebie po wodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро, озвавшись до Нього, сказав: Господи, коли це ти, накажи мені прийти до тебе по воді. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się w odpowiedzi zaś jemu Petros rzekł: Utwierdzający panie, jeżeli ty jesteś, każ uczynić mnie mogącym przyjść istotnie do ciebie aktywnie wrogo na wody. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr odpowiadając mu, rzekł: Panie, jeśli to ty jesteś, każ mi przyjść do ciebie po wodach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Kefa zawołał do Niego: "Panie, jeśli to naprawdę Ty, to nakaż mi przyjść do siebie po wodzie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadają, Piotr rzekł do niego: ”Panie, jeśli to jesteś ty, każ mi, bym przyszedł do ciebie po wodach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, jeśli to naprawdę Ty, każ mi przyjść do siebie po wodzie—zawołał w odpowiedzi Piotr. |